
**Finland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport and Supplementary Protocol on implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport. Helsinki, 4 November 1997

Entry into force: *29 June 2004, in accordance with article 22(1)*

Authentic texts: *Finnish, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 December 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur le transport routier international et Protocole additionnel relatif à la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Ouzbékistan sur le transport routier international. Helsinki, 4 novembre 1997

Entrée en vigueur : *29 juin 2004, conformément à l'article 22(1)*

Textes authentiques : *finnois, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} décembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Having regard for the development of bilateral trade and economic relations,

Desiring to develop, on the basis of reciprocity, road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with this Agreement, the scheduled and non-scheduled transport of passengers (including tourists) and goods between the two countries and in transit through their territories shall be carried out on roads open for international road transport by vehicles registered in the Republic of Finland or in the Republic of Uzbekistan.

I. Transport of passengers

Article 2

1. Scheduled transport of passengers between the two countries and in transit through their territories shall be carried out by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of mutually recognized documents.

2. Proposals for the organization of such transport shall be submitted well in advance and approved by the competent authorities of the Contracting Parties. These proposals shall contain information on the name of the carrier, the route to be taken, the travel itinerary, stopping points at which the carrier will allow passengers to embark and disembark and also the intended period and frequency of carrying out transport operations.

Article 3

1. Non-scheduled transport of passengers between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.

3. For each non-scheduled passenger transport operation, a separate permit authorizing a single outward and return journey shall be issued, unless otherwise stipulated in that permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of blank permits for non-scheduled passenger transport. These permits shall bear the stamp and signature of the competent authority which issued the permit.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine the procedure for the exchange of blank permits.

Article 4

No permit as mentioned in article 3 of this Agreement shall be required for the replacement of a defective vehicle by another vehicle.

II. Goods transport

Article 5

1. Goods transport between the two countries and also in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in article 6 of this Agreement, shall be carried out by vehicles on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties, unless other conditions have been agreed upon.

2. For each goods transport operation, a separate permit authorizing a single outward and return journey shall be issued, unless otherwise stipulated in that permit.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of blank permits for goods transport. These permits shall bear the stamp and signature of the competent authority which issued the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine the procedure for the exchange of blank permits.

Article 6

1. No permit as mentioned in article 5 of this Agreement shall be required for the transport of:

- (a) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) Vehicles, animals and also equipment and supplies of various types intended for use in sports events;
- (c) Theatre scenery and props, musical instruments, and equipment and accessories for filming and for radio and television broadcasts;
- (d) Human remains and ashes;
- (e) Postal consignments;
- (f) Damaged vehicles;
- (g) Movable property intended for relocation;
- (h) Medical equipment and drugs for providing aid during natural disasters.

In addition, no permits shall be required for the passage of breakdown vehicles.

During the transport operations mentioned in this article, the travel documents of the country in which the vehicle is registered shall be carried in the vehicle.

2. The exemptions envisaged in paragraph 1 (a) to (c) of this article shall be valid only if the goods are returned to the country in which the vehicle is registered or if the goods are to be transported into the territory of a third country.

1. When the dimensions or the weight of a vehicle travelling with or without goods exceed or exceeds the standards established in the territory of the other country, the carrier shall obtain a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party. When transporting dangerous goods, the carrier shall comply with the provisions of relevant international conventions and the domestic laws of the two countries.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this article provides for a vehicle to follow a specific route, transport shall take place only along that route.

III. Common provisions

Article 8

1. Carriers are not permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other country.

2. Carriers may carry out transport operations from the territory of the other country to the territory of a third country, and also from the territory of a third country to the territory of the other country, if they have obtained a special permit for that purpose from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 9

1. The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the domestic laws of their country, are authorized to carry out international road transport operations.

2. Vehicles used for international road transport shall have national registration plates and identifying signs of the country concerned.

3. When engaged in international road transport on the basis of this Agreement, carriers shall comply with the rules, regulations and laws in effect in the country in which the transport operations are being performed.

Article 10

Transport between the two countries, and also transit through their territories, of weapons, ammunition, military materiel, explosives and other hazardous and noxious substances which are prohibited under the domestic laws of both countries is not permitted.

Article 11

Goods transport in accordance with this Agreement shall be carried out on the basis of waybills which conform to generally accepted international models.

Article 12

1. The drivers of vehicles shall hold a national or international driving licence, valid for the category of vehicle they are driving, and national registration documents for that vehicle.

2. National or international driving licences shall conform to the model established by the international Convention on Road Traffic.

Article 13

Vehicles used for passenger and goods transport between the two countries on the basis of this Agreement shall be exempt from the taxes and fees associated with obtaining the permits envisaged in this Agreement, and also with road use and maintenance, with the exception of payment for the use of toll roads and bridges.

Article 14

Transport operations carried out on the basis of this Agreement shall require civil liability insurance obtained in advance by the owner of each vehicle undertaking such operations.

Article 15

In relation to border, customs, health and phytosanitary inspections, the provisions of international agreements to which both countries are parties shall be applied, and in resolving matters which are not regulated by these agreements, the domestic laws of each of the Contracting Parties shall be applied.

Article 16

During border, customs, health and phytosanitary inspections, priority shall be accorded to seriously ill passengers and to passengers on scheduled transport services and also to animals and perishable goods.

Article 17

1. In the performance of transport operations on the basis of this Agreement, the following items shall be reciprocally exempted from customs duties and taxes when brought into the territory of the other Contracting Party:

(a) Fuel contained in the fuel tank designed for the specific vehicle model and technologically and structurally connected with the engine's power supply system;

(b) Lubricants in quantities needed for use during transport operations;

(c) Spare parts and tools intended for the repair of vehicles used for international road transport.

2. Unused spare parts shall be returned, and spare parts that have been replaced shall either be taken out of the country, or destroyed, or relinquished in the manner prescribed in the territory of the country concerned.

1. In the event of violation of the provisions of this Agreement, the competent authority of the carrier's country, at the request of the competent authority of the country in which such violation occurred, shall take the necessary steps to ensure compliance with this Agreement. The competent authority of the carrier's country shall inform the competent authority of the other country of the steps taken.

2. The provisions of this article shall not exempt the carrier from liability in the event of violation of the laws of the country of temporary stay.

Article 19

For the purposes of ensuring fulfilment of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall maintain direct contacts, and, on the proposal of one of them, shall hold meetings to resolve issues connected with the system for the exchange and issuance of permits for passenger and goods transport, and shall also exchange experience and information on the use of the permits that have been issued.

The Contracting Parties shall resolve any disputes which may arise in connection with the interpretation or application of the provisions of this Agreement through negotiations and consultations.

IV. Final provisions

Article 20

Issues which are not regulated by this Agreement, or by international treaties to which both of the countries are parties, shall be resolved in accordance with the domestic laws of each of the countries.

Article 21

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties which have been concluded.

Article 22

1. The Contracting Parties shall exchange notes on the implementation of the domestic procedures necessary for the entry into force of international treaties. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the final notification.

2. An implementing Protocol is attached to this Agreement, and shall form an integral part thereof.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force for 90 days from the date on which one of the Contracting Parties declares its desire to terminate it.

DONE at Helsinki, on 4 November 1997, in two originals, each in the Finnish, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreements relating to the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

[Signed]

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[Signed]

IMPLEMENTING PROTOCOL ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport, signed at Helsinki on 4 November 1997, an understanding has been reached as follows:

1. For the purposes of the Agreement, “competent authorities” means:

In the case of the Republic of Finland:

(a) In relation to articles 2, 3, 5, 7, 8, 18 and 19 – the Ministry of Transport and Communications of Finland: Eteläesplanadi, 16, FIN – 00130 Helsinki, Finland;

(b) In relation to article 7 – the Finnish Road Administration, road services department: Tielaitos/Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki.

In the case of the Republic of Uzbekistan:

(a) In relation to articles 2, 3, 5, 8, 18 and 19– Uzbek State Stock Corporation of Automotive Transport “Uzavtotrans”: 6 Amir Temur St., pass. 1, Tashkent, 700000; phone: 133-61-48; fax: (3712) 133-15-25, 133-24-83.

(b) In relation to article 7 - Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan: 1 Yunusa Razhaby St., Tashkent, 700029; phone: 133- 41-35; and State Joint Stock Company “Uzavtodor”: 68 Pushkin St., Tashkent, 700000; phone: 139-14-06, 139-45-87; fax: 68-27-11.

2. For the purposes of this Agreement:

2. 1. “Vehicle” means:

In respect of goods transport – a goods vehicle, a goods vehicle with a trailer, a truck or a truck with a semi-trailer;

In respect of passenger transport – a motor coach, i.e. a vehicle designed for carrying passengers and having at least eight seats, not including the driver’s seat, and also a trailer for carrying baggage;

2. 2. “Scheduled transport” means transport operations carried out by vehicles of both countries on the basis of a previously agreed timetable and route, indicating the starting and ending points and intermediate stops;

2. 3. “Non-scheduled transport” means all other transport operations.

2. 4. “Carrier” means any physical or legal person authorized under the domestic laws of the Contracting Parties to carry out international road transport of passengers or goods.

3. In implementation of article 5, paragraph 2, of this Agreement, a transport permit may be used only by the carrier to which it was issued and may not be transferred to any other party.

4. In implementation of article 5 and article 8, paragraph 2, of this Agreement, the following categories of transport permits are established:

(a) Between a point situated in the territory of one Contracting Party and a point situated in the territory of the other Contracting Party, and also transit through the territory of the other Contracting Party;

(b) By the carrier of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to a third country and also from a third country to the territory of the other Contracting Party.

The competent authorities of the Contracting Parties shall reach agreement by November of each year on the number of permits required for the above-mentioned categories for the following year, and shall send each other the permits by 15 January of that year.

Permits issued in the preceding year shall remain valid until 1 February of the following year.

5. Permits and other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried in the vehicle for which they were issued and shall be produced at the request of the competent inspection authorities.

6. Practical matters connected with carrying out passenger and goods transport as envisaged in this Agreement may be settled directly between carriers of the Contracting Parties.

This implementing Protocol is integral to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Uzbekistan on international road transport and shall enter into force simultaneously with it.

DONE at Helsinki, on 4 November 1997, in two originals, each in the Finnish, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreements relating to the interpretation of the provisions of this implementing Protocol, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

[Signed]

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[Signed]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Compte tenu du développement des relations commerciales et économiques bilatérales,

Désireux de développer, sur la base de la réciprocité, le transport routier de passagers et de marchandises entre les deux pays et en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent accord, le transport régulier et occasionnel de passagers (notamment de touristes) et de marchandises entre les deux pays et en transit sur leurs territoires est effectué sur les routes ouvertes au transport routier international par des véhicules immatriculés dans la République de Finlande ou dans la République d'Ouzbékistan.

I. Transport de passagers

Article 2

1. Le transport régulier de passagers entre les deux pays et en transit sur leurs territoires s'effectue d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base de documents mutuellement reconnus.

2. Les propositions d'organisation de ces transports doivent être communiquées largement à l'avance et approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes. Elles doivent indiquer le nom du transporteur, les routes empruntées, l'itinéraire de voyage, les arrêts prévus pour permettre l'embarquement et le débarquement des passagers, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence prévues des transports.

Article 3

1. Les transports occasionnels de passagers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent Accord, requièrent la délivrance de permis par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des permis pour la portion de l'itinéraire qui traverse leur territoire.

3. Pour chaque transport occasionnel de passagers, un permis distinct autorisant un seul voyage aller et retour est délivré, sauf indication contraire portée sur ce permis.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules de permis en blanc pour le transport occasionnel de passagers. Ces formules portent le sceau et la signature de l'autorité compétente qui a délivré les permis.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent la procédure d'échange des formules de permis en blanc.

Article 4

Le remplacement d'un véhicule défectueux par un autre véhicule ne nécessite pas le permis mentionné à l'article 3 du présent Accord.

II. Transport de marchandises

Article 5

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit sur leurs territoires, à l'exception des transports prévus à l'article 6 du présent Accord, sont effectués par des véhicules sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes, sauf si d'autres conditions ont été convenues.

2. Pour chaque transport de marchandises, un permis distinct autorisant un seul voyage aller et retour est délivré, sauf indication contraire portée sur ce permis.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules de permis en blanc pour le transport de marchandises. Ces formules portent le sceau et la signature de l'autorité compétente qui a délivré les permis.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent la procédure d'échange des formules de permis en blanc.

Article 6

1. Le transport des éléments ci-après n'est pas soumis au régime de permis visé à l'article 5 du présent Accord :

- a) Pièces d'exposition, matériel et équipements destinés à des foires ou expositions ;
- b) Véhicules, animaux ainsi que matériel et biens divers destinés à des manifestations sportives ;
- c) Décors de théâtre, accessoires, instruments de musique, matériel et articles divers utilisés pour des prises de vues cinématographiques ou pour des émissions radiodiffusées ou télévisées ;
- d) Dépouilles ou cendres humaines ;
- e) Envois postaux ;
- f) Véhicules endommagés ;
- g) Biens mobiliers transportés dans le cadre d'un déménagement ;
- h) Matériel médical et médicaments fournis à des fins d'assistance en cas de catastrophe naturelle.

Le transport des véhicules en panne n'est pas soumis au régime du permis.

Pendant les opérations de transport mentionnées dans le présent article, les documents de voyage du pays dans lequel le véhicule est immatriculé doivent se trouver dans le véhicule.

2. Les exemptions prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises sont réexportées vers le pays d'immatriculation du véhicule ou doivent être transportées vers un pays tiers.

Article 7

1. Si les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre pays, le transporteur doit obtenir un permis spécial des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Lors du transport de marchandises dangereuses, le transporteur doit se conformer aux dispositions des conventions internationales pertinentes et aux lois nationales des deux pays.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit qu'un véhicule suive un itinéraire déterminé, le transport ne doit emprunter que la route prévue.

III. Dispositions communes

Article 8

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre pays.

2. Les transporteurs peuvent effectuer des transports du territoire de l'autre pays vers le territoire d'un pays tiers, ainsi que du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre pays, s'ils ont obtenu une autorisation spéciale à cet effet de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui sont habilités à effectuer des transports routiers internationaux conformément à la législation de leur pays.

2. Les véhicules utilisés pour le transport routier international sont munis de plaques d'immatriculation nationales et de signes d'identification du pays concerné.

3. Lorsqu'ils effectuent des transports internationaux par route sur la base du présent Accord, les transporteurs se conforment aux règles, règlements et lois en vigueur dans le pays où les opérations de transport sont effectuées.

Article 10

Le transport entre les deux pays et le transit par leurs territoires d'armes, de munitions, de matériel militaire, d'explosifs et d'autres substances nocives et potentiellement dangereuses qui sont interdits par les lois nationales des deux pays, ne sont pas autorisés.

Article 11

Le transport de marchandises conformément au présent Accord s'effectue sur la base de lettres de transport conformes aux modèles internationaux généralement acceptés.

Article 12

1. Le conducteur d'un véhicule est titulaire d'un permis de conduire national ou international valide pour la catégorie du véhicule qu'il conduit et possède des documents d'immatriculation nationaux pour ledit véhicule.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux correspondent au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière.

Article 13

Les véhicules utilisés pour le transport de passagers et de marchandises entre les deux pays sur la base du présent Accord sont exonérés des taxes et redevances liées à l'obtention des permis prévus par le présent Accord, ainsi qu'à l'utilisation et à l'entretien des routes, à l'exception du paiement de l'utilisation des routes et des ponts à péage.

Article 14

Les transports effectués en application du présent Accord nécessitent l'obtention préalable d'une assurance de responsabilité civile par le propriétaire de chaque véhicule effectuant ces transports.

Article 15

Les contrôles frontaliers, douaniers, sanitaires et phytosanitaires sont soumis aux dispositions des accords internationaux auxquels les deux pays sont parties et, pour les questions qui ne sont pas réglées par ces accords, à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 16

Lors des contrôles frontaliers, douaniers, sanitaires et phytosanitaires, la priorité est accordée aux passagers gravement malades et aux passagers des services de transport réguliers ainsi qu'aux animaux et aux denrées périssables.

Article 17

1. Dans le cas de transports effectués sur la base du présent Accord, les articles suivants sont exonérés par accord mutuel de droits de douane et ne sont pas taxés lorsqu'ils sont acheminés sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant contenu dans le réservoir qui correspond au modèle du véhicule et est raccordé sur le plan technique et structurel au système d'alimentation du moteur ;
- b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pendant les transports ;
- c) Les pièces de rechange et outils destinés aux réparations du véhicule utilisé dans le transport routier international ;

2. Les pièces détachées inutilisées sont réexportées et les pièces détachées qui ont été remplacées sont exportées du pays, détruites ou encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire du pays concerné.

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays du transporteur, à la demande de l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu, prend les mesures nécessaires pour assurer le respect du présent Accord. L'autorité compétente du pays du transporteur informe l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

2. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas le transporteur de sa responsabilité en cas de violation des lois du pays de séjour temporaire.

Article 19

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent des contacts directs et, sur proposition de l'une d'entre elles, organisent des réunions pour résoudre les problèmes liés au système d'échange et de délivrance des permis pour le transport de personnes et de marchandises, ainsi que pour échanger des expériences et des informations sur l'utilisation des permis qui ont été délivrés.

Les Parties contractantes règlent tous les différends pouvant découler de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord par voie de négociations ou de consultations.

IV. Dispositions finales

Article 20

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux auxquels les deux pays ont adhéré sont réglées conformément à la législation de chacun d'eux.

Article 21

Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 22

1. Les Parties contractantes échangent des notes sur la mise en œuvre des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur des traités internationaux. Ce dernier entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Un protocole d'application est joint au présent Accord et en fait partie intégrante.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur pendant 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura déclaré son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki, le 4 novembre 1997, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

I-56077

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS
INTERNATIONAUX

En vue de l'application de l'Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur le transport routier international, signé à Helsinki le 4 novembre 1997, il a été convenu de ce qui suit :

1. Aux fins de l'Accord, les « autorités compétentes » sont :

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

a) En ce qui concerne les articles 2, 3, 5, 7, 8, 18 et 19 : le Ministère des transports et des communications de Finlande — Eteläesplanadi, 16, FIN — 00130 Helsinki, Finlande ;

b) En ce qui concerne l'article 7 : l'Administration finlandaise des routes, Département des services routiers — Tielaitos/Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki.

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

a) En ce qui concerne les articles 2, 3, 5, 8, 18 et 19 : Uzbek State Stock Corporation of Automotive Transport « Uzavtotrans » — 6 Amir Temur St., pass. 1, Tachkent, 700000; téléphone : 133-61-48 ; fax : (3712) 133-15-25, 133-24-83.

b) En ce qui concerne l'article 7 : Ministère des affaires intérieures de la République d'Ouzbékistan — 1 Yunusa Razhaby St., Tashkent, 700029 ; téléphone : 133-41-35 ; et State Joint Stock Company « Uzavtodor » : 68 Pushkin St., Tachkent, 700000 ; téléphone : 139-14-06, 139-45-87 ; fax : 68-27-11.

2. Aux fins du présent Accord :

2. 1. « Véhicule » désigne :

En ce qui concerne le transport de marchandises, un véhicule de marchandises, un véhicule de marchandises avec une remorque, un camion ou un camion avec une semi-remorque ;

En ce qui concerne le transport de passagers, un autocar, c'est-à-dire un véhicule conçu pour le transport de passagers et comportant au moins huit sièges, sans compter le siège du conducteur, ainsi qu'une remorque pour le transport de bagages ;

2. 2. « Transport régulier » désigne les opérations de transport effectuées par des véhicules des deux pays sur la base d'un horaire et d'un itinéraire préalablement convenus, indiquant les points de départ et d'arrivée et les arrêts intermédiaires ;

2. 3. « Transport occasionnel » désigne toutes les autres opérations de transport.

2. 4. « Transporteur » désigne toute personne physique ou morale autorisée par les lois nationales des Parties contractantes à effectuer des transports internationaux par route de passagers ou de marchandises.

3. En application de l'article 5, paragraphe 2, du présent Accord, un permis de transport ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été délivré et ne peut être transféré à aucune autre partie.

4. En application de l'article 5 et du paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord, les catégories suivantes de permis de transport sont établies :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Par le transporteur d'une Partie contractante, du territoire de l'autre partie contractante vers un pays tiers et également d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord avant le mois de novembre de chaque année sur le nombre de permis requis pour les catégories susmentionnées pour l'année suivante, et se transmettent les permis avant le 15 janvier de la même année.

Les permis délivrés l'année précédente restent valables jusqu'au 1^{er} février de l'année suivante.

5. Les permis et autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule pour lequel ils ont été délivrés et doivent être présentés à la demande des autorités de contrôle compétentes.

6. Les questions pratiques concernant les transports de passagers ou de marchandises prévus par le présent Accord peuvent être réglées directement entre les transporteurs des Parties contractantes.

Le présent Protocole d'application fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur les transports routiers internationaux et entre en vigueur en même temps que ce dernier.

FAIT à Helsinki, le 4 novembre 1997, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Protocole d'application, le texte en langue russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]